



UNIVERSITÉ DE NANTES

Accord cadre de coopération  
entre  
l'Université de Nantes (France)  
et  
l'Universidad Distrital Francisco José  
de Caldas (Colombie)



UNIVERSIDAD DISTRITAL  
FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS  
Patrimonio cultural y científico de Bogotá

Convenio  
entre Université de Nantes  
y  
Universidad Distrital Francisco José  
de Caldas

L'Université de Nantes et la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, conscientes de l'intérêt d'établir des partenariats internationaux pour le développement de leur institution respective, mettent en place cet accord de coopération.

Chaque université s'engage à mettre en place cet accord en respectant les lois et réglementations en vigueur dans chaque pays et après consultation et approbation des deux parties.

Vu le décret n° 85-1124 du 21 octobre 1985 relatif à la coopération internationale des établissements publics d'enseignement supérieur relevant du ministère français de l'Éducation,

Vu le décret n° 2005-450 du 11 mai 2005 relatif à la délivrance de diplômes en partenariat international,

Les cosignataires, Monsieur le professeur Olivier LABOUX, président de l'Université de Nantes, d'une part,

et

Monsieur le professeur Carlos Javier MOSQUERA SUÁREZ, Recteur de l'Universidad Distrital Francisco José de Caldas, d'autre part,

s'engagent à ce que les institutions qu'ils représentent légalement respectent le présent accord selon les clauses des articles suivants :

La Université de Nantes y la Universidad Distrital Francisco José de Caldas conscientes de la importancia de crear cooperaciones internacionales para el desarrollo de sus instituciones, establecen este convenio.

Ambas universidades se comprometen a poner en obra este convenio y a respetar las leyes y las reglamentaciones en vigor de cada país, después de la previa consulta y aprobación de ambas partes.

Dado el decreto N° 85-1124 del 21 de Octubre de 1985 relativo a la cooperación internacional de establecimientos públicos de enseñanza superior que dependen del ministerio francés de la Educación;

Dado el decreto N°. 2005-450 del 11 de mayo de 2005 relativo a la entrega de títulos en asociación internacional;

Los firmantes, el Excelentísimo Señor Presidente de la Universidad de Nantes, Señor Olivier LABOUX, por una parte,

y

el Excelentísimo Señor Carlos Javier MOSQUERA SUÁREZ, Rector de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, por otra parte,

se comprometen a que las instituciones que representan legalmente respeten el presente convenio según las cláusulas de los siguientes artículos:

cl

1  
A

### Article 1 – Objet de l'accord

L'Université de Nantes et l'Universidad Distrital Francisco José de Caldas, s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, dans un esprit d'égalité et de réciprocité.

### Article 2 – Champs de coopération

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche, incluant la possibilité de cotutelle de thèse dont les conditions de réalisation sont précisées dans une convention individuelle de cotutelle,
- c) l'échange de spécialistes pour des périodes à définir à des fins de recherches scientifiques communes,
- d) l'organisation commune de conférences et de séminaires,
- e) l'échange d'informations, de publications et de documents de recherche et scientifiques,
- f) l'échange d'expériences présentant un intérêt commun pour les deux institutions et permettant le développement d'une collaboration mutuelle.

### Article 3 – Disciplines concernées

Les composantes concernées sont :

- a) pour l'Université de Nantes
  - o Polytech Nantes (électronique et informatique)
  - o UFR Sciences et techniques
  - o Faculté des langues et cultures étrangères
  - o UFR Lettres et langages (sciences de l'éducation)
  - o IUT de Nantes
  - o IUT de Saint-Nazaire
  - o UFR Droit et Sciences politiques
- b) pour l'Universidad Distrital Francisco José de Caldas
  - o Facultad de Ingeniería
  - o Facultad de Artes
  - o Facultad de Ciencias y Educación
  - o Facultad del Medio Ambiente y Recursos Naturales
  - o Facultad Tecnológica

Toute autre discipline pourra s'ajouter dans le cadre d'un avenant au présent accord.

### Artículo 1 – Objeto

La Université de Nantes, y la Universidad Distrital Francisco José de Caldas acuerdan realizar acciones para desarrollar programas de interés común en la enseñanza y en la investigación, según un principio de igualdad y de reciprocidad.

### Artículo 2 – Campos de cooperación

Este convenio contemplará :

- a) intercambios de estudiantes según el principio de reciprocidad,
- b) la elaboración y realización de temas de investigación comunes, que incluye la posibilidad de doble tutoría de tesis y cuyas condiciones se especifican dentro de un convenio individual de doble tutoría,
- c) intercambios de especialistas por períodos a definir con fines de investigaciones científicas comunes,
- d) la organización común de conferencias y seminarios,
- e) intercambios de informaciones, de publicaciones y de documentos de investigación y científicos,
- f) intercambios de experiencias que interesen a ambas instituciones y que permiten el desarrollo de una colaboración mutua.

### Artículo 3 – Disciplinas de interés

Las facultades/centros involucrados son :

- a) Para la Université de Nantes
  - o Polytech Nantes (électronique et informatique)
  - o UFR Sciences et techniques
  - o Faculté des langues et cultures étrangères
  - o UFR Lettres et langages (sciences de l'éducation)
  - o IUT de Nantes
  - o IUT de Saint-Nazaire
  - o UFR Droit et Sciences politiques
- b) Para la Universidad Distrital Francisco José de Caldas
  - o Facultad de Ingeniería
  - o Facultad de Artes
  - o Facultad de Ciencias y Educación
  - o Facultad del Medio Ambiente y Recursos Naturales
  - o Facultad Tecnológica

Cualquier otra disciplina podrá incorporarse dentro del marco de una cláusula adicional al presente convenio.

cl 7  
AA

#### **Article 4 – Coordination et suivi**

Une commission de coordination des projets communs sera mise en place dans chacun des deux établissements. Elle veillera à l'accomplissement des clauses figurant dans l'accord et coordonnera les projets en cours.

Les projets et actions devront être en accord avec les normes statutaires des deux universités.

Pour l'Universidad Distrital Francisco José de Caldas, le Directeur du Centre des Relations Interinstitutionnelles sera responsable de la coordination générale de l'accord. Pour l'Université de Nantes, la Directrice des Relations Internationales sera responsable de cette coordination.

#### **Article 5 – Échange d'étudiants**

Les étudiants en échange sont désignés par leur établissement d'origine et devront avoir validé au moins la première année de leur programme d'études d'enseignement supérieur, posséder un bon niveau universitaire et un niveau de langue suffisant pour réussir dans le programme.

Les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine. Les étudiants sont dispensés de frais d'inscription dans l'université d'accueil, à l'exception des frais spécifiques liés aux formations intensives en français ou espagnol langues étrangères.

L'université d'accueil leur attribue des crédits en cas de réussite aux examens.

Les échanges se feront sous réserve de l'approbation du coordinateur pédagogique concerné.

Les étudiants en échange se verront accorder les mêmes prérogatives que celles accordées aux étudiants à plein temps de l'établissement d'accueil pendant la durée de l'échange et seront astreints aux règles et règlements de l'établissement d'accueil.

L'établissement d'accueil à travers son service des relations internationales s'engage à accompagner les étudiants dans leurs différentes démarches liées à leur arrivée et en particulier aux questions d'orientation, d'inscription, de sécurité sociale, de recherche d'hébergement et de cours de langue du pays d'accueil.

#### **Artículo 4 – Coordinación y seguimiento**

Se establecerá una comisión coordinadora de proyectos comunes en cada una de las dos instituciones. Esta velará por el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente convenio y coordinará los proyectos en curso.

Los proyectos y acciones deberán realizarse de acuerdo con las normas estatutarias de ambas Universidades.

Por la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, el Director del Centro de Relaciones Interinstitucionales será responsable de la coordinación general del convenio. Por la Universidad de Nantes, la Directora de Relaciones Internacionales será responsable de dicha coordinación.

#### **Artículo 5 – Intercambio de estudiantes**

Los estudiantes de intercambio serán elegidos por la institución de origen y tendrán que haber aprobado, por lo menos, el primer año del programa de estudios de educación superior al que pertenezcan, así como contar con un buen nivel académico y un conocimiento suficiente del idioma para cursar con éxito el programa.

Los estudiantes cubrirán los costos de inscripción normales en su institución de origen.


Los estudiantes están exentos del pago de inscripción en la universidad de acogida, a excepción de los gastos específicos asociados a las formaciones intensivas en francés o español como lengua extranjera.

La universidad de acogida otorga créditos en caso de aprobar los exámenes.

Los intercambios de estudiantes se llevarán a cabo a condición de ser aprobados por el coordinador pedagógico de carrera correspondiente.

Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos concedidos a los estudiantes de tiempo completo del establecimiento de destino durante su estancia y deberán respetar las reglas y reglamentos de la institución de destino.

La universidad de acogida, por medio de su servicio de relaciones internacionales, se compromete a ayudar a los estudiantes con las tramitaciones relacionadas con su llegada, y sobre todo con lo que se refiere a la orientación, la matriculación, la seguridad social, la búsqueda de alojamiento, las clases idioma del país de acogida.

cl  


## Article 6 – Recherche

### 6.1 Secret

Les deux universités s'efforceront de mettre au point une coopération en matière de recherche par des échanges réguliers de documentation, publications, matériel pédagogique, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Chaque partie s'engage à ne pas publier ou divulguer de quelque façon que ce soit les informations scientifiques ou techniques appartenant à l'autre partie dont elle pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution du présent contrat sans l'accord écrit de l'autre Partie et ce, tant que ces informations ne seront pas du domaine public. Cet engagement restera en vigueur pendant 5 ans, à compter de la date de signature du présent contrat, nonobstant la résiliation ou l'arrivée à échéance de ce dernier.

### 6.2 Propriété intellectuelle

Si les activités de recherche développées dans le cadre du présent accord ont des retombées en termes de propriété intellectuelle, les parties s'engagent à définir conjointement une solution juste et équitable pouvant être adjointe au présent accord.

Toute information confidentielle communiquée par une partie reste sa propriété exclusive. Le partage de telles informations ne peut en aucun cas être assimilé à une cession ou licence de droits de propriété liés aux informations communiquées.

## Article 7 – Moyens financiers

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers au sein de leur propre budget ou de celui d'autres institutions et partenaires afin de financer les coûts occasionnés par les échanges.

Il pourra chaque année être établi un avenant spécifique auquel seront joints le détail des actions et le budget prévisionnel à soumettre à l'approbation de chaque université.

## Article 8 – Durée et dénonciation

La durée du présent accord entrera en vigueur pour cinq années à compter de sa date de signature par les deux parties, et sera valide jusqu'à la fin de l'année universitaire 2021/2022. Il pourra être renouvelé dans des termes identiques, ou redéfini après concertation entre les deux universités et autorisation des instances de tutelle.

## Artículo 6 – Investigación

### 6.1 Secreto

Ambas universidades impulsarán la cooperación en materia de investigación mediante el intercambio regular de documentación, publicaciones, material pedagógico, dentro de la reglamentación vigente en cada una de ellas.

Ambas partes se comprometen a no publicar o divulgar de cualquier manera información científica o técnica que pertenecen a la otra parte, y que conocería en el marco del presente convenio, sin el consentimiento escrito de la otra parte y hasta que esta información sea de dominio público. Este compromiso seguirá en vigor durante 5 años, a contar de la fecha de firma del presente convenio, excepto en caso de terminación o de vencimiento de éste último.

### 6.2 Propiedad intelectual

Si los trabajos de investigación desallorados en el marco de este convenio tienen repercusiones en lo que se refiere a la propiedad intelectual, ambas partes se comprometen a definir conjuntamente una solución justa y equitativa que puede ser añadida al presente convenio.

Toda información confidencial comunicada por una parte permanece siendo de su exclusiva propiedad. De ninguna manera, el intercambio de dicha información puede ser considerado como una cesión o una licencia de derechos de propiedad en relación con la información comunicada.

## Artículo 7 – Medios financieros

Ambas instituciones procurarán solicitar los fondos necesarios dentro de su propio financiamiento o bien a otras instituciones u organismos con el fin de financiar los gastos derivados de los intercambios.

Una cláusula adicional específica podrá ser establecida cada año, a la cual se juntarán el detalle de la acciones y los fondos previstos. Esta cláusula adicional tendrá que ser aprobada por ambas universidades.

## Artículo 8 – Duración y finalización

Este convenio entrará en vigor para cinco años a contar de la fecha de la firma de ambas partes y tendrá vigencia hasta el fin del año 2021/2022. Podrá renovarse en términos idénticos, o podrá redefinirse, después de la previa concertación de ambas instituciones a través de su autoridad máxima.

cv f  
SA

Le présent accord peut être dénoncé à la demande de l'une des deux parties, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée, en respectant, cependant, les activités en cours.

Le présent document est signé en deux exemplaires originaux, chacun ayant la même valeur juridique en langue française et en langue espagnole.

A Nantes, le **07 SEP. 2017**



Olivier LABOUX  
Président de l'Université de Nantes

A handwritten signature in blue ink, written over the printed name of Olivier Laboux.

El presente acuerdo podrá darse por terminado de manera unilateral, con un mínimo de seis meses de antelación, lo que no impedirá en todo caso la culminación de las acciones ya iniciadas.

Este acuerdo ha sido firmado bajo la forma de dos documentos bilingües originales, cada documento cuenta con valor legal idéntico en su versión en francés y en su versión en español.

17 OCT 2017

En Bogotá, el

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over the printed name of Carlos Javier Mosquera Suárez.

Carlos Javier MOSQUERA SUÁREZ  
Rector de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas

A small handwritten signature in black ink.

A small handwritten signature in black ink.